

# ESTUDIOS DE CULTURA OTOPAME



Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Antropológicas  
México 2002

Primera edición: 2002  
© 2002, Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Antropológicas  
Ciudad Universitaria, 04510, México, D. F.

ISSN: En trámite

D.R. Derechos reservados conforme a la ley  
Impreso y hecho en México  
*Printed in Mexico*

## DESPLAZAMIENTO, PÉRDIDA Y PERSPECTIVAS PARA LA REVITALIZACIÓN DEL HÑÑHO

EWALD HEKKING

### *Introducción*

El otomí, lengua mesoamericana que actualmente todavía se habla en los estados de México, Hidalgo, Querétaro, Puebla, Guanajuato, Tlaxcala, Veracruz y Michoacán y que junto con las lenguas mazahua, ocuilteca, matlatzinca, pame y chichimeca constituye la familia lingüística otopame. Era la lengua materna de los antiguos habitantes de la cuenca de México y de sus valles circundantes (Lastra 1992). A través de la historia los hablantes del otomí han tenido que enfrentarse a los aztecas, españoles y mestizos, hablantes del náhuatl y español, lenguas que pertenecen a otras familias lingüísticas. Desde que estos tres grupos comenzaban a dominar la región, siempre se ha hablado con burla y desprecio del otomí y continuamente se ha querido inculcar cosas negativas sobre el otomí y sus hablantes (Wright 1997, 1999b), entre otras, el prejuicio de que el otomí es un dialecto que no cuenta con escritura propia. Desde luego estos juicios son opiniones falsas y constituyen percepciones típicas de miembros de grupos mayoritarios, atiborrados de prejuicios racistas e intolerantes heredados posiblemente de los aztecas y seguramente de los conquistadores, así como de la negación misma del mexicano que tiene vergüenza de su pasado.

En Santiago Mexquititlán, comunidad queretana de aproximadamente 15 000 habitantes, casi todos hablantes de otomí o hññho,<sup>1</sup> se observa

<sup>1</sup> A los otomíes no les gusta ser denominados otomíes. Según una hipótesis de Jiménez Moreno (1939) la palabra ‘otomí’ es de origen náhuatl, la lengua de sus anteriores opresores, significando ‘flechador de pájaros’. Incluso si según otra hipótesis la palabra ‘otomí’ fuera un vocablo de origen otomí derivado de **otho** ‘**bu**i’ (con el significado de: ‘no está en ninguna parte’, ‘vagabundo’), sería una palabra despectiva. Los otomíes de Santiago Mexquititlán denominan a su lengua **hññho** y a sí mismos **ññho**. Son palabras compuestas, cuyo morfema **ññ** significa “hablar” y de cuyo último morfema no se sabe muy bien el significado. La **h-** o el primer morfema equivale al morfema español del participio pasado “-ado”, de modo que **hññ** quiere decir “hablado” o “lengua”. Hay hipó

un acelerado aumento del uso de la lengua española, una disminución del uso de la lengua indígena y el olvido de ciertas formas de la lengua materna por parte de los otomíes o ñāñho. Este proceso de desplazamiento lingüístico va acompañado de cambios lingüísticos tanto en el hñāñho como en el español. Thomason y Kaufman (1988: 35) suponen que los cambios en dos lenguas en contacto en un proceso de desplazamiento lingüístico se deben en primer lugar a la historia y sociolingüística de cada comunidad diglósica, y en segundo lugar a la estructura de las dos lenguas. El tipo de transferencias varía según la lengua sea mayoritaria o minoritaria. Generalmente en la lengua minoritaria la influencia de la lengua mayoritaria comienza por el prestigio que conlleva la adopción de préstamos. Estos préstamos son en primer lugar lexicales, pero también gramaticales, cuando el contacto es muy intenso. Por otro lado, en la lengua mayoritaria los cambios ocurren a causa de la adquisición imperfecta de la segunda lengua por parte de los hablantes nativos de la lengua minoritaria, iniciándose no con el vocabulario, como en la lengua minoritaria, sino con los sonidos y la morfosintaxis. Puesto que en Santiago Mexquititlán el hñāñho es la lengua minoritaria y el español es la lengua mayoritaria, los cambios en ambas lenguas en contacto ocurren de la siguiente forma: en la lengua indígena conciernen la adopción por prestigio de elementos lexicales y gramaticales del español (Hekking 1995; Hekking y Bakker, 1998a, 1998b y Bakker/Hekking 1999), mientras que en el español atañen a la adquisición imperfecta de la morfosintaxis de la lengua mayoritaria por parte de los ñāñho (Hekking 2001). Lo anterior coincide con lo que Thomason y Kaufman (1988) predicen para cualquier par de lenguas en contacto. La imperfecta adquisición del español por parte de los ñāñho es un fenómeno que incluso se observa en el español escrito de los otomíes que cursan estudios en la Escuela de Bachilleres; es un problema común en muchas comunidades indígenas de México y tiene consecuencias de tipo social, educativo y psicológico.

Mientras que el hñāñho siga faltando como materia en el currículo de la enseñanza oficial y se siga relacionando con la pobreza, y mientras que

---

tesis que dicen que *-ñho* es una derivación de la palabra *xiñu* (nariz), por lo cual *ñāñho* significaría «el que habla por la nariz», refiriéndose a los sonidos nasales de la lengua otomí. Sin embargo, esta hipótesis no nos convence por parecernos poco probable que un grupo etnolingüístico caracterice a su propia lengua como una lengua pronunciada por la nariz. Sostenemos que *ñho* podría ser una derivación de *xi hño*, palabras que significan «está bien» o «es bueno», por lo cual *ñāñho* significaría «el que habla bien» y *hñāñho* tendría el significado de «lo que se habla bien».

las clases dominantes sigan menospreciando a los hñáñho y éstos no reconozcan el valor de su lengua, ¿vale la pena planear cualquier proyecto para revitalizar el hñáñho?

En la sección *Cambios en ambas lenguas...* de este artículo se dará una breve descripción de los diversos tipos de préstamos españoles que se han encontrado en el hñáñho de Santiago Mexquititlán, seguida por una descripción de la forma como los jóvenes estudiantes de la Escuela de Bachilleres de Santiago Mexquititlán escriben el español. En la sección *Factores que contribuyen al desplazamiento...* se discutirán los diversos factores que ocasionan tanto el desplazamiento y la pérdida del hñáñho como la adquisición incompleta del español. En la sección *El papel de los lingüistas...* se recomendarán programas para revitalizar el hñáñho haciendo énfasis en el papel de los lingüistas y se hará una descripción de las diversas acciones que se han realizado en el marco del ‘Rescate de la lengua Otomí en el Estado de Querétaro’ para revitalizar esta variante del otomí. Finalmente en la última se darán las conclusiones.

#### *Cambios en ambas lenguas en contacto en Santiago Mexquititlán*

Donde con más claridad se nota la influencia del español sobre el hñáñho es en la gran cantidad de préstamos usados en el habla cotidiana de los hñáñho. En un corpus de aproximadamente 65 000 palabras, producido en 1993 por 30 hablantes de diversas edades, contamos 10 700 préstamos españoles, es decir 17% de todo el texto (Hekking 1995). La mayoría de estos préstamos resultaron ser sustantivos y verbos, lo que no es insólito. Muy pocos adjetivos fueron adoptados del español, posiblemente porque esta categoría casi no existe en el hñáñho. Por otro lado, como vemos en los ejemplos (1), (2) y (3), encontramos una gran cantidad de palabras funcionales en nuestro corpus, tales como preposiciones, conjunciones y también relativos, posiblemente porque en el hñáñho existe mucha yuxtaposición, es decir se encuentran pocos nexos en esta lengua mesoamericana tanto entre las diversas cláusulas en una oración compuesta, como entre el verbo y sus argumentos y satélites dentro de una misma cláusula.

- (1) Ar        xudi            ga        ñuñ-hu        ko        nge-’ñu-hu.  
           DetSg    mañana        Fut1    comer-IncPl    con       Dem-Cd/i2-IncPl

‘Mañana quiero comer contigo.’

Nu-ya	tsi	bätsi	ot'ü	'nar	mixa	<i>para</i>
Dem-RhPl	Dim	hijo	hacer	IndSg	misa	para

nu-ya	tsi	hweküte.
Dem-RhPl	Dim	antepasado

‘Los hijos celebran una misa para los antepasados.’

(2) *Ndezu* mbi tho ya tsi meti,  
 desde Psubord3 Vimp-matar DetPl Dim animal

ja	mi	usa-'bya	nu-ya	fani.
hacer	Cprt3	usar-Act	Dem-RhPl3	caballo

‘Desde que se mataron los animales, usamos caballos.’

Ar	mäzo	bí	neki,
DetSg	mula	Prt3	aparecer

<i>Kwando</i>	nu'bü bí	thoki	ar	'ñu	j-ar
cuando	cuando	Prt3	Vimp-hacer	DetSg	camino

hnini.  
 Loc-DetSg pueblo

‘La mula apareció, cuando se construyó la carretera en el pueblo.’

(3) Nä-r ja'i [ke xi xi-ki]  
 DemRdSg3-DetSg persona que Prf3 decir-Cd/i

ge	m-tiyo-gö-nü
Dem	Pos1-tío-Enf1-EnfRiSg3

‘La persona que dijo esto es mi tío.’

Por lo demás, como se observa en el ejemplo (4), casi todos los numerales en nuestro corpus resultaron ser de origen español, posiblemente porque en el mundo occidental el sistema decimal del español funciona mejor que el sistema vigesimal del hñáñho.

- (4) Ar *dose* ar disyembre, ar *kinse* r-mäyo,  
 DetSg doce DetSg diciembre DetSg quince DetSg-mayo
- ar *beyntisinko* ar hulyo, ar *otxo* ar  
 DetSg veinticinco DetSg julio DetSg ocho
- septyembre, *hõnse-’u*.  
 DetSg septiembre sólo-EnfRdPl3

‘El doce de diciembre, el quince de mayo,  
 el veinticinco de julio, el ocho de septiembre, sólo esas fechas.’

También se piensa haber observado que los ñãñho emplean el orden SVO en vez de VOS, orden que en el otomí clásico parecía prevalecer. Por lo demás se teme que en una o dos generaciones el hñãñho pierda su posición como primera lengua en Santiago Mexquititlán, si es que no se toman medidas concretas en la enseñanza para reforzar esta lengua indígena. Para más detalles sobre los cambios en el hñãñho se les remite a Bakker y Hekking (1999), Hekking (1995, 2001) y Hekking y Bakker (1995, 1998a, 1998b).

Por otro lado, los otomíes transfieren a su español varios elementos de la gramática de su lengua materna. Zimmerman (1992) da una lista de estas transferencias encontradas en el etnolecto español hablado por los otomíes o ñãñũ<sup>2</sup> que habitan en el Valle de Mezquital, estado de Hidalgo. También se han observado muchas de las transferencias mencionadas por Zimmermann en el hñãñho de Santiago Mexquititlán, incluso en la narrativa redactada por los otomíes que cursan estudios en la Escuela de Bachilleres (Hekking 2001). Aquí se dan algunos ejemplos de estas transferencias. Para más detalles sobre estas transferencias se les remite a Bakker y Hekking (artículo no publicado).

En el español escrito de los estudiantes ñãñho de Santiago Mexquititlán muchas veces no se marca el plural en los sustantivos, adjetivos, posesivos, verbos y pronombres personales. En el ejemplo (5) se marca el plural sólo en uno de los dos posesivos, pero en los dos sustantivos y el otro posesivo falta la *-s* como marcador del plural:

<sup>2</sup> Los otomíes del Valle del Mezquital denominan a su lengua **hñãñũ** y a sí mismos **ñãñũ**. Véase la nota 1.

(5) (...) guardaba sus molcajete<Ø>, su<Ø> hoya<Ø>.<sup>3</sup>

Se piensa que los casos donde se omite la -s final en nuestro corpus, no son similares a los casos que ocurren en los dialectos españoles de Andalucía, Veracruz y otras regiones de la costa hispanoamericana, donde la omisión de la -s final es una cuestión fonológica. Puesto que en nuestro corpus los mestizos nunca omiten la -s del plural y los ñãño escriben las palabras como ‘después’ y ‘entonces’ consistentemente con la -s final, se supone que la omisión de la -s como marcador del plural es una transferencia de la gramática de la lengua materna de los ñãño donde el plural en la frase nominal sólo se marca en el artículo y demostrativo y nunca en el sustantivo y adjetivo.

Algo parecido ocurre con los verbos. En los ejemplos (6a) y (6b) vemos que los ñãño también en el verbo frecuentemente omiten el marcador del plural, en este caso la -n, siendo este fenómeno otro ejemplo de la transferencia de la gramática del hñãño, porque en ella no existen morfemas que marcan el plural en los verbos.

(6a) Los San Ildefonso contaba<Ø> sus leyendas

(6b) Los Otomíes de San Idelfonso construyó<Ø> su iglesia sagrada

Especialmente el ejemplo (6b) muestra con mucha claridad que la omisión de la -n con los verbos no es una cuestión fonológica. No se trata de una simple omisión de la -n a causa de la estructura fonológica de las sílabas del hñãño, donde nunca se permite una consonante al final de una sílaba. Vemos aquí la transferencia de un elemento gramatical del otomí. El escritor ñãño usa la forma -yó, morfema para marcar la tercera persona singular del pretérito, en vez de la forma -yeron, que sería el morfema para marcar la tercera persona plural del pretérito.

En nuestro corpus se han encontrado otros casos donde no se marca el plural. Por ejemplo en el pronombre personal ‘le’ de la oración (7) se omite la -s para marcar el plural. Según las normas del español estándar se debería utilizar ‘les’ en vez de ‘le’.

(7) La niña le<Ø> contó a sus amigas que ...

<sup>3</sup> En todos los ejemplos se respeta la ortografía original.

Somos conscientes de que el uso de ‘le’ para referirse al plural no sólo se observa en el español de los ñãño. Este fenómeno también se encuentra en el español de los mestizos tanto de Santiago Mexquititlán como de la ciudad de Querétaro. Además, se escucha esta forma también en otras partes de México, incluso en el español europeo. Sin embargo, hemos descubierto que entre los ñãño el uso es más frecuente, lo que sí nos hace suponer que se trata de una transferencia de la gramática del otomí, donde no se marca el número en estas circunstancias.

Por otro lado, en el español escrito de los ñãño frecuentemente nos hemos topado con el uso del pronombre reflexivo ‘se’ con verbos intransitivos, como en los ejemplos (8) y (9)

(8) Se salieron todos sus tripas y se murió.

(9) Se metía a los animales y se salía por la cola.

El uso de este ‘se’ no sólo se encuentra en el español escrito de los ñãño, sino que también se observa en el habla de los mestizos. Incluso es un fenómeno muy extendido en la gramática del español en general tanto en América como en Europa y es difícil de establecer su asociación con alguna función reflexiva (Maldonado 1999). Sin embargo, en una futura investigación hay que analizar si los ñãño usan este clítico con más frecuencia que los demás hispanohablantes.

Cuando los ñãño hablan y escriben el español, frecuentemente se equivocan de género. En el corpus se han encontrado varios casos donde un sustantivo que normalmente termina en -a, es empleado con la desinencia -o, como en ‘sombro’ en lugar de ‘sombra’; ‘barrancos’ por ‘barrancas’; y ‘caso’ por ‘casa’. Muchas veces también se observa una falta de concordancia de género entre los sustantivos y los adjetivos que los modifican o entre los sustantivos y los artículos que los modifican, como en ‘la comisariado’; ‘lo señora’; ‘un cabra’; y ‘un casa’. Como vemos en los ejemplos (10) y (11), también se han encontrado casos donde hay una falta de concordancia entre los sustantivos y los pronombres que se refieren a ellos.

(10) Después la bruja lo mataron con un cuchillo.

(11) Le sacaron su tripas y estaban ahí tirados en la tierra y los estaba arrastrando.

Muchos otomíes usan en su español los posesivos de una manera superflua según las normas del español. Las partes de la oración en que los posesivos se encuentran de más, son por un lado las construcciones de genitivo como en (12) y por otro lado los sustantivos que se refieren a vestimenta y a partes del cuerpo inajenables como en (13).

(12) (...) salía por **su** boca del chivo (...)

(13) (...) le salieron **sus** tripas (...)

Ambos tipos de uso superfluo del posesivo son a nuestro parecer transferencias del hñáñho. En la gramática del hñáñho, para marcar un genitivo no se emplea una preposición como en español 'de', y en el otomí estándar el uso del posesivo con vestimenta y partes del cuerpo inajenables es necesario a diferencia del español. Por lo mismo no se han encontrado posesivos superfluos usados por los mestizos.

Se ha observado que los ñáñho emplean en su español muchas preposiciones equivocadamente e incluso las omiten donde en el español estándar se deberían utilizar. Es sabido que en general en la producción de una segunda lengua los errores en cuanto al uso de las preposiciones son frecuentes, precisamente porque estas palabras funcionales, sobre todo las más antiguas de esta categoría como por ejemplo 'pa' y 'ko', forman un grupo altamente gramaticalizado y tienen una semántica poco precisa. Se supone que también el hecho de que las preposiciones casi no existan en la estructura del hñáñho y se limite a un exiguo número de partículas con una semántica muy general, es otra razón por la cual los ñáñho cometen tantos errores en relación con las preposiciones en su español a diferencia de los mestizos, que no cometen tales errores. De modo que se piensa que el uso erróneo o la omisión de las preposiciones en el español de los ñáñho se debe tanto a problemas con el aprendizaje de la segunda lengua como a transferencias del hñáñho. Por ejemplo, en el hñáñho se marca el receptor mediante un sufijo verbal y no con una preposición. Por eso también en el español se omite la preposición 'a' en el receptor, como vemos en el ejemplo (14).

(14) (...) hasta que una vez <Ø> sus amigas les contó de lo que su abuela hacía en el campo.

En el ejemplo (15) se usa equivocadamente la preposición 'en' en vez de 'por' al combinarse con el verbo 'salir' y en la misma oración se emplea

la misma preposición ‘en’ en combinación con el verbo ‘entrar’. En el hñáñho se usa una sola partícula ‘ja’ en ambos casos.

- (15) (...) la bruja entraba en la cola de los animales y salía **en** la boca o entraba en la boca y salía **en** la cola ...

En el hñáñho la tercera persona con la función de complemento directo o indirecto nunca se marca mediante un sufijo verbal. Por eso se piensa que los casos donde en su español los ñáñho omiten el pronombre complemento directo de la tercera persona, son transferencias de la estructura de su lengua materna, como observamos en el ejemplo (16).

- (16) En ningún momento dejaban salir en ningún lado a sus hijas; sólo <Ø> dejaban en la iglesia.

Las cláusulas relativas en el hñáñho se forman de una manera diferente de la forma en que se construyen en el español, siendo la omisión del relativo un rasgo muy importante durante la conformación de las cláusulas relativas en esta lengua indígena. En el hñáñho el lugar de la cláusula relativa con respecto a su antecedente es similar al lugar en el que se da en español, o sea, su posición es posnominal. Al analizar el corpus resulta que los estudiantes ñáñho producen más cláusulas relativas que los estudiantes mestizos, lo que sugiere que los ñáñho no evitan estas cláusulas. Sin embargo, muchas de las cláusulas no se forman según las reglas del español estándar, sino a mi parecer con transferencias de la lengua materna.<sup>4</sup> La omisión del relativo en la lengua indígena –o para hablar con las palabras de Comrie, la estrategia de ‘gapping’– hace que también en el español los ñáñho omitan el relativo, como vemos en el ejemplo (17).

- (17) (...) se le salieron las tripas en la tierra y salieron arrastrando su abuelita <Ø> guardaba sus molcajete, su hoya (...)

La mayoría de las cláusulas relativas encontradas en nuestro corpus son cláusulas de una estructura sencilla que se inician con ‘que’, ‘donde’, y ‘lo

<sup>4</sup> Para una investigación más profunda de las cláusulas relativas en el español de los ñáñho se les remite a la tesis de maestría en lingüística de María Elena Villegas Molina, quien se basa para su análisis en el mismo corpus.

que' y dichas cláusulas relativas se forman generalmente según las reglas del español estándar. Véanse los ejemplos (18)a, (18)b, (18)c y (18)d.

(18)a Unos andantes **que** siempre pasaban por Santiago, encontraron una virge y lo trajieron a la iglesia de Santiago.

(18)b Hace mucho tiempo, pasó una águila en un pueblo **donde** vivía los otomés.

(18)c Un día se fue al monte **donde** encontró un venado.

(18)d Todo **lo que** hacía la abuela, le contaba sus amigas.

Sin embargo, al formar cláusulas relativas más complicadas muchos estudiantes hñño tienen problemas con la relativización y no aplican bien las reglas del español estándar no marcando el género y número y olvidando la preposición en el relativo, como vemos en los ejemplos (19)a, (19)b y (19)c.

(19)a (...) regar los terrenos **lo que** ya pertenecían <Ø> los españoles (...)

(19)b Era un niño que se llamaba Leobardo **que** le gustaba mucho cazar pájaros.

(19)c Los españoles encontraban sus tesoros <Ø> que habían soñado.

En el ejemplo (20) se muestra la forma en que el hablante o escritor soluciona la difícil relativización sobre el posesivo, la cual incluso es difícil para muchos hispanohablantes. El escritor primero utiliza el relativo español 'que' y después relativiza sobre el posesivo exactamente como lo haría en su primera lengua el hñño.

(20) Ahí conoció a una joven rica **que sus** padres habían muerto.

En el ejemplo (21) el pronombre relativo con la función de benefactivo no es marcado por una preposición, en cuyo caso también hubiéramos encontrado el relativo 'quienes' en vez de 'que'. En (21) 'la bruja' es el sujeto implícito.

(21) (...) después todas las personas **que** le había hecho mucho mal (la bruja) se juntaron (...)

Como muestran los ejemplos (22)a y (22)b, en nuestro corpus también hemos encontrado cláusulas relativas en que se marca la relativización dos veces: primero mediante un pronombre relativo y después por medio de un pronombre personal. En ambas cláusulas relativas del ejemplo (22)a el sujeto implícito es 'la bruja' y la función del pronombre relativo es objeto.

(22)a (...) traía platos, hojas, jarros, ojos de serpientes o de perro, de guajolote, gato, etcétera **que los** ponía (la bruja) en una orilla de una casa de un señor **que lo** odiaba (la bruja) (...)

(22)b (...) los ponía en una orilla de una casa de un señor **que lo** odiaba (...)

Como vemos en los ejemplos (23a) y (23b) la doble relativización no sólo se ha encontrado en las redacciones de los estudiantes de la Escuela de Bachilleres, sino también en el diccionario asesorado por Sinclair (Hernández y Victoria, ms.) y en algunos códices, como por ejemplo el Códice Chapa de Mota.

(23)a La casa **que la** veo es grande.  
(ejemplo diccionario Hernández y Victoria, ms.)

(23)b La naranja **que la** estoy pelando, está muy buena.  
(ejemplo diccionario Hernández y Victoria, ms.)

La doble relativización puede ser otro ejemplo de cambio lingüístico estimulado por el hñãñho. En Bakker y Hekking (1999) se discutió el fenómeno de que el otomí actualmente parece estar importando el pronombre relativo español 'que'. Marcar una función dos veces además es una estrategia que los otomíes aplican en su español no sólo para relativizar, sino también para marcar otros tipos de funciones. Tanto el ejemplo (12) como el ejemplo (24) muestran cómo los hñãñho de la Escuela de Bachilleres combinan la forma otomí y la forma española para marcar el genitivo.

(24) Una vez **su nieta de la bruja** le contaba todo a sus amigas, lo que hacía su abuela.

*Factores que contribuyen al desplazamiento y pérdida del otomí y a la adquisición incompleta del español*

El proceso del desplazamiento del hñáñho por el español y la adquisición incompleta del español por parte de los ñáñho son las consecuencias de muchos factores de índole política, social y económica que a través de la historia a partir de la época de los aztecas ha marginado a los ñáñho a los niveles sociales más bajos de la sociedad mexicana y los ha relegado paulatinamente a los lugares más apartados y menos fértiles del altiplano, donde los últimos siglos se han dedicado a una agricultura de subsistencia, actividad que recientemente tampoco les da suficiente para sobrevivir, por lo cual muchos de ellos han optado por emigrar hacia las grandes ciudades de México y hacia los Estados Unidos.

Uno de los factores determinantes es la falta de apoyo por parte del gobierno mexicano a dar a los ñáñho en las diversas instituciones de la nación servicios administrativos, gubernamentales y educativos en su propia lengua. A pesar del movimiento zapatista de hace un año, gracias al cual también algunos ñáñho pudieron reclamar por primera vez públicamente sus derechos culturales y lingüísticos en la plaza principal de la ciudad de Querétaro, en Santiago Mexquititlán y las demás comunidades de habla otomí, los indígenas siguen sin recibir enseñanza bilingüe y los profesores en la llamada enseñanza 'bilingüe' no disponen de material didáctico ni de una metodología para aplicar dicha enseñanza. Debido a esta deplorable situación las nuevas generaciones de los ñáñho olvidan cada vez más elementos del hñáñho, siguen siendo analfabetas en su lengua materna y continúan presentando serias deficiencias en la asimilación del español como segunda lengua.

Otro factor que contribuye a la pérdida del otomí es aducido por Lastra en el capítulo 6 del estudio *Can Threatened Languages Be Saved* de J. A. Fishman (2001). Basándose en la tesis de Fishman (1991) de que una lengua sólo se mantiene si los padres transmiten la lengua de una forma normal a sus hijos, Lastra sugiere que todavía más que el catastrófico sistema de enseñanza en las escuelas es la actitud negativa hacia la lengua otomí por parte de las clases dominantes y de algunos otomíes, lo que hace que la lengua otomí se pierda. Sin duda la tesis planteada por Fishman es correcta y las actitudes negativas mencionadas por Lastra influyen mucho en la pérdida de la lengua. Sin embargo, creemos que hay que analizar un poco más la forma como se han desarrollado estas actitudes y reflexionar sobre la relación entre las actitudes y la enseñanza. Hay que

hacer una distinción entre, por un lado, las actitudes de superioridad de los mestizos y gobernantes y por otro lado las actitudes de inferioridad de los otomíes o de los demás grupos indígenas de México. Las actitudes negativas de muchos mestizos y gobernantes como parte de la herencia cultural de la época colonial frecuentemente son rotundamente etnocéntricas, racistas y en el mejor de los casos paternalistas. En relación con esto no hay que olvidar que muchos mestizos niegan sus orígenes indígenas y que la baja posición social de los ñáño y la ausencia total de su lengua y cultura en el currículo de las escuelas refuerzan los prejuicios de los mestizos. Por otro lado, las actitudes de los ñáño y de otros grupos indígenas hacia su propia cultura y lengua son más bien ambivalentes entre vergüenza y orgullo como resultado del contexto socio-económico y político en que han vivido. Bajo estas circunstancias muchos ñáño y otros grupos indígenas naturalmente se sienten confundidos, toman actitudes de conformismo y no se atreven a marcar su propia identidad. Al convivir con los ñáño se observa lo siguiente: Cuando dentro de su comunidad uno trata de comunicarse con ellos en hñáño y los ñáño tienen confianza, generalmente contestan en su lengua materna mostrándose muy orgullosos de su lengua, incluso a veces quejándose del trato de las autoridades, de los mestizos en general y del sistema escolar que prevalece en las 'escuelas bilingües'. Cuentan también sus experiencias negativas sobre cuando algunos mestizos o profesores se burlaban de ellos o los castigaban por hablar en su lengua materna o por hablar mal el español, confesando que por eso a veces no quieren enseñar el hñáño a sus hijos, porque no quieren que sus hijos sufran tanto como ellos durante su contacto con el mundo mestizo. Si por otro lado uno trata de comunicarse con los mismos ñáño en lengua indígena en presencia de mestizos o fuera de su comunidad, su actitud frecuentemente resulta diferente: evitan a hablar en lengua indígena y no quieren hablar sobre estos temas. Por lo tanto creemos que el mayor problema no está con los ñáño, sino con los mestizos y autoridades, aunque también parte de la culpa la tienen los ñáño al ser demasiado conformistas y pasivos ante esta situación. Por lo mismo en México debe haber una discusión más abierta sobre la actitud de los mestizos hacia la lengua y cultura indígenas y sobre la vergüenza que los mestizos sienten hacia su pasado.

Finalmente se mencionan dos factores más que contribuyen a la pérdida del hñáño: por un lado faltan hablantes ilustrados del hñáño que tomen la iniciativa de preservar su lengua y cultura y por otro no hay suficientes lingüistas comprometidos con la revitalización del hñáño.

*El papel de los lingüistas y estrategias para revitalizar el otomí queretano*

No cabe duda que el panorama que se acaba de describir es desolador y si continúa el proceso del desplazamiento y de la pérdida del hñãño, esta variante del otomí corre el peligro de extinguirse en dos o tres generaciones. Mientras que el hñãño siga faltando como materia en el currículo de la enseñanza oficial y se siga relacionando con la pobreza, y mientras que las clases dominantes sigan menospreciando a los ñãño y éstos no reconozcan el valor de su lengua, ¿vale la pena planear cualquier proyecto para revitalizar el hñãño? Durante nuestra investigación descubrimos algunas señales esperanzadoras que hacen suponer la posibilidad de revitalizar la lengua: por un lado la población ñãño muestra más interés por conservar su lengua de lo que generalmente se cree y por otro algunos mestizos comienzan a interesarse por la lengua hñãño y su cultura, puesto que son conscientes de la riqueza que representan sus raíces indígenas. Si los ñãño dejaran de hablar y escuchar su lengua materna, perderían parte de su identidad cultural sin conseguir beneficios socioeconómicos o sin recibir un mejor trato por parte de los grupos mayoritarios como los mestizos. Además, se debilitarían política y culturalmente todavía más, llegando incluso a su desaparición como grupo indígena. Otro punto a favor de un proyecto de revitalización del hñãño es el hecho de que contribuiría a encontrar y reforzar la identidad mexicana. Muchos mexicanos en Querétaro y en otros estados que actualmente hablan el español como primera lengua, tienen antepasados que hablaban el otomí u otras lenguas indígenas, como es el caso de muchos habitantes actuales de los municipios de Amealco, Tolimán, Cadereyta y la Cañada.

Cada lingüista que investiga una lengua indígena, puede –incluso debe– contribuir al refuerzo de la lengua que estudia. Una sola persona puede involucrarse en la planeación lingüística con excelentes resultados, como han demostrado los planificadores Eliezer Ben-Yehuda (1852-1922) en Palestina e Ivar Aasen en el siglo XIX en Noruega (Appel y Muysken, 1987: 47; Hagège, 2002: 239-244). La información lingüística obtenida no sólo debe servir para verificar y probar hipótesis teóricas para beneficio propio, sino para ponerlos al servicio de la comunidad indígena. Además no debemos recatarnos de opinar sobre cualquier cuestión de revitalización, como por ejemplo la modernización de la lengua o la estandarización de su ortografía. Es urgente la formación de lingüistas de origen indígena que hablen su propia lengua para tener mejores resultados en los programas de revitalización, aunque un lingüista no indígena, con buen conoci-

miento de la estructura de la lengua, con soltura en la lengua y consciente de su situación sociolingüística, puede contribuir significativamente publicando libros, periódicos y revistas, organizando cursos y acontecimientos culturales.

Una desventaja de ser un lingüista no indígena es que no se nos toma en cuenta para el diseño y planeación de los programas de educación bilingüe y frecuentemente es un argumento de profesores politizados y prejuiciados que nos excluyen de las discusiones sociolingüísticas y educativas relacionadas con la lengua. Por lo anterior, es indispensable que los lingüistas trabajemos en estrecha colaboración con los hablantes nativos de la lengua indígena y que nos comprometamos a aprender a escribirla, leerla, hablarla y escucharla, para poder opinar sobre cuestiones de su codificación, estandarización y modernización.

En el marco del Rescate de la Lengua Otomí en el Estado de Querétaro, programa de investigación que se realiza en la Universidad Autónoma de Querétaro, se ha tratado de fomentar una estrecha y directa colaboración con los ñãñho para realizar una serie de acciones fundamentales para revitalizar el otomí, como son la estandarización de la ortografía de las variantes del otomí queretano, la conformación de una gramática y de un diccionario de otomí-español, la impartición de talleres de lecto-escritura en lengua materna dirigidos a los ñãñho y ñöñhö,<sup>5</sup> la publicación de literatura otomí, la conformación de material didáctico para la enseñanza de otomí para lingüistas y antropólogos y otros hispanohablantes y la concientización de los ñãñho y de los mestizos para la revaloración de esta lengua.

#### a) Estandarización de la ortografía

En el proyecto Rescate de la Lengua Otomí en Querétaro se desarrolló, en colaboración con varios hablantes nativos del hñãñho, una ortografía estandarizada para las cuatro variantes del otomí habladas en Querétaro. Dicha ortografía, discutida y aprobada por el Consejo de los Pueblos Indígenas Queretano en agosto de 1999, se aplica ya en los cursos de otomí que actualmente se imparten en diversas instituciones y se utiliza en los cuentos y otro tipo de textos publicados y por publicarse. Es una escritura que puede ser empleada para las cuatro variantes del otomí hablado en Que-

<sup>5</sup> Los otomíes de Tolimán denominan a su lengua ñhõñhö y a sí mismos ñõñhö, Véanse las notas 1 y 2.

rétaro, incluso para las variantes del otomí de otros estados y que respeta las diferencias dialectales en cuanto al léxico, gramática y morfología. Las vocales otomíes similares a las del español se escriben tal como se escriben en español: **a, e, i, o, u**, mientras que los fonemas vocálicos otomíes que difieren del español, se escriben subrayadas: **a, e, o, u**. Las vocales otomíes que se pronuncian nasalmente, se escriben con una diéresis: **ã, ë, ï, ö, ü, ä, ë, ö, ü**. Estos sonidos sólo se escriben si surgen diferencias de significado entre dos palabras, lo que puede variar de una región a otra. Además, las seis consonantes del otomí que no figuran en el español, se escriben como **h, th, ts, x, z y ’**, mientras que las dos semiconsonantes como **w** e **y**. El sonido **k**, que en el español se escribe como ‘c’ antes de las vocales ‘a’, ‘o’ y ‘u’ y como ‘qu’ antes de ‘e’ e ‘i’, en el otomí se escribe invariablemente como **k**; el sonido ‘s’, que en el español se escribe con poca consistencia como ‘c’, ‘s’ o ‘z’, en el otomí se escribe siempre como **s** y el sonido que en español se escribe como ‘ch’, se escribe como **tx** en la lengua indígena. El otomí es una lengua tonal, lo que significa que el tono puede determinar el significado de la palabra. Existen palabras cuya acepción sólo se conoce por el tono: alto, bajo y ascendente. Las vocales otomíes pronunciadas con tono alto se escriben con un acento agudo: **á, é, í, ó, ú, á, é, í, ó, ú**, mientras que el tono no se marca en las pronunciadas con tono bajo. Una vocal en tono ascendente podría ser escrita con un acento circunflejo volteado o como doble vocal. Cabe señalar que los tonos únicamente se escriben si surgen diferencias de significado entre dos palabras similares.

## b) Conformación de un diccionario

En 1989 la Universidad Autónoma de Querétaro publicó el *Diccionario español-otomí de Santiago Mexquititlán*. Fue el fruto de ocho años de investigación lingüística realizada en el municipio de Amealco en estrecha colaboración con Severiano Andrés de Jesús, hablante nativo de Santiago Mexquititlán. Este diccionario, que está compuesto de 175 páginas y cuenta con aproximadamente 10 000 palabras, se agotó rápidamente, lo que es una muestra de la gran necesidad y del gran interés por este tipo de libros. En este momento ya se han hecho considerables avances con la conformación de un amplio diccionario bilingüe otomí español del Estado de Querétaro con voces de las cuatro variantes más importantes del otomí queretano, es decir el otomí de Santiago Mexquititlán, San Ildefonso Tultepec, Tolimán y Cadereyta. El diccionario contará con aproximadamente 700 páginas y 33 000 palabras. La ortografía que se manejará en el

nuevo diccionario será la ortografía estandarizada, discutida y aprobada por el Consejo de los Pueblos Indígenas Queretano en agosto de 1999, la cual es a grandes rasgos igual a la escritura ya usada en el diccionario de 1989 siendo una importante innovación la ortografía de la vocal posterior media abierta, la cual desde la estandarización de la ortografía en 1999 ya no se escribe como *ö*, sino como *a*. En el nuevo diccionario irán incorporados varios nuevos elementos que contribuirán a que sea más completo el libro de consulta. Se indicará detrás de cada palabra otomí entre paréntesis el tono con que se pronuncia cada sílaba de la palabra en cuestión. A cada vocablo otomí y cada vocablo español se asignará su categoría (VT VI VREFL VREC S ADJ ADV, etcétera), se mencionará en qué comunidad se usa (SANT TOL ILD CAD) y se indicará si es un préstamo del español. Con las palabras compuestas se especificará entre paréntesis su estructura. Con muchos vocablos se citarán sus respectivos sinónimos y antónimos y se proporcionarán ejemplos de enunciados en otomí con sus traducciones al español. En el nuevo diccionario también se insertarán los proclíticos y sufijos con sus respectivos significados. Como en el diccionario anterior, de los verbos otomíes se dará primero su forma básica y después entre paréntesis su forma perfectiva y su forma impersonal, indicando después de un adjetivo y un sustantivo entre paréntesis de qué proclítico va acompañado. Al principio del diccionario aparecerá una introducción, una descripción de los símbolos usados en el diccionario y una sinopsis de la gramática del otomí, abarcando aproximadamente 50 páginas. Es interesante mencionar aquí en forma anecdótica que la marcha zapatista de febrero de 2001, la cual especialmente en Querétaro levantó una polvareda por las extremas opiniones del gobernador de la identidad, ha contribuido a que el Gobierno del Estado de Querétaro se haya interesado por el nuevo diccionario y que haya mostrado su disposición a dar fondos para que el libro sea publicado en forma de coedición entre la Universidad Autónoma de Querétaro y el Gobierno del Estado de Querétaro.

### c) Conformación de material de lectura y publicación de literatura

El otomí es un idioma con una bella gramática y un rico vocabulario, en que se puede expresar cualquier concepto. Por la claridad de su gramática y la belleza de sus sonidos se puede crear literatura, plasmar novelas y cuentos, hacer poesía y también escribir textos de tipo científico. En este contexto son importantes los relatos en el otomí de Querétaro, que anteriormente ya se habían publicado de forma dispersa en varios periódicos

y revistas y que actualmente bajo el título de *Ya 'Bede ar hñãñho Nsantumuriya: Cuentos en el Otomí de Amealco, Ya munts'u'bede wa*, recopiladores Ewald Hekking y Severiano Andrés de Jesús, están en la prensa en la Universidad Autónoma de Querétaro y que pronto se publicarán, siendo una contribución al refuerzo y rescate de la lengua otomí y una muestra palpable de su gran riqueza de palabras. Se trata de una selección de 48 relatos escritos en hñãñho con su traducción al español.

Varios otomíes han recopilado y escrito estos relatos. Las primeras cinco narraciones son de la inspiración de Severiano Andrés de Jesús, profesor bilingüe ñãñho originario de Santiago Mexquititlán, quien durante muchos años ha participado en el programa Rescate de la lengua otomí. El mismo profesor tradujo al otomí de Santiago Mexquititlán veintiocho cuentos originalmente escritos en el hñãñho, variante del otomí hablada en el Valle de Mezquital, Hidalgo. Trece de estos cuentos fueron recopilados y apuntados por Donaciana Martín, Victorino Gómez y Pedro Godínez, profesores bilingües de habla hñãñho, quienes mucho se han esforzado por la revitalización de esta variante del otomí hidalguense. Los otros quince cuentos fueron escritos por Jesús Salinas Pedraza, escritor ñãñhu quien es posiblemente el que más narrativa otomí ha realizado. Finalmente, los demás relatos de esta selección son quince narraciones redactadas por varios estudiantes de habla hñãñho de la Escuela de Bachilleres de Santiago Mexquititlán.

Parte de los cuentos representan el patrimonio de la cultura otomí heredado de los antepasados y fueron apuntados por los diversos autores de esta publicación de la boca de los otomíes de edad avanzada, mientras que otros relatos son nuevas creaciones. En todos los relatos se refleja el sincretismo de las dos culturas que confluyeron en México: la indígena y la española. Entre los diversos autores se observan diferencias en los elementos indígenas e hispánicos que vierten en sus escritos, lo cual a su vez refleja el modo de percibir y asumir su realidad o fantasía y que indudablemente está determinada por su entorno social. De esta manera puede explicarse la heterogeneidad de pensamientos que quedan plasmados en los variados temas y estilos de los cuentos.

Con esta publicación se incrementará el acervo bibliográfico de textos escritos en otomí, y se aportarán elementos para la aplicación real de la enseñanza bilingüe. En la experiencia ganada durante la impartición de talleres y cursos para la enseñanza del otomí, especialmente en la Escuela de Bachilleres, muchos de estos cuentos han sido utilizados como material de lectura, obteniéndose resultados favorables puesto que, de acuerdo

con comentarios de los mismos estudiantes, son agradables y de fácil comprensión.

Se espera que la publicación del nuevo libro de cuentos contribuya también a la erradicación del prejuicio que desgraciadamente sigue existiendo entre muchos mestizos e incluso entre algunos otomíes, de que el otomí es solo un 'dialecto', que sólo se habla pero que no se puede escribir. Deseamos sinceramente que a través de estos relatos los ñãño puedan sentirse orgullosos de su lengua materna, el medio de expresión más bello y valioso que poseen.

d) Impartición de talleres de lecto-escritura a los ñãño y ñõñhõ de Querétaro

Es de suma importancia que la gran cantidad de datos lingüísticos del otomí que se han coleccionado durante veinte años de investigación, sea divulgado entre los otomíes. Desde 1992 se han impartido clases de lecto-escritura y de gramática otomí a los otomíes de Querétaro.

*i) Taller de lecto-escritura a los estudiantes otomíes en la Escuela de Bachilleres de Santiago Mexquititlán.* Este taller no sólo sirve para que después de cada año y medio aproximadamente 50 jóvenes otomíes egresen del taller con la capacidad de leer y escribir su lengua materna; al finalizarse el taller los otomíes también tendrán más conciencia del valor de su propia lengua y cultura, se verá reforzada su identidad, saldrá reforzada la posición social del idioma otomí en general, se estimulará la creación de una literatura vernácula y los otomíes dominarán mejor su segunda lengua, el español.

Para este taller se ha desarrollado un programa en varias etapas. En la primera etapa se enseñará a los estudiantes la ortografía que se ha desarrollado durante el 'Rescate de la Lengua Otomí en el Estado de Querétaro' y se leerá con ellos varios cuentos del libro *Ya 'Bede ar hñãño Nsantumuriya: Cuentos en el Otomí de Amealco*. En la segunda etapa se utilizarán los dos cuestionarios de tipo sociolingüístico y lingüístico desarrollados durante el 'Rescate de la Lengua Otomí en el Estado de Querétaro' en los años 1985-1995. A través de las preguntas del cuestionario se estimulará a los estudiantes a escribir pequeñas redacciones, narraciones o cuentos. Al mismo tiempo se repasarán con los estudiantes diversas listas de palabras y expresiones recopiladas y compuestas con base en los diversos campos semánticos y según los diversos ámbitos culturales. En la tercera etapa se analizará junto con los estudiantes otomíes la gramática del otomí. Se

explicarán los términos lingüísticos en otomí comparándolos con la terminología en español. Como materia de enseñanza se utilizará la descripción de la gramática del otomí del capítulo 3 de *El Otomí de Santiago Mexquititlán: Desplazamiento Lingüístico, Préstamos y Cambios Gramaticales*, mi tesis de doctorado, tanto en su original versión española como en su traducción al otomí. En la cuarta etapa se pedirá a los estudiantes que apliquen los cuestionarios a sus familiares, amistades y vecinos. De esta manera los estudiantes serán estimulados a hacer una investigación etnolingüística en su propia comunidad.

Como resultado de este taller varios estudiantes de la Escuela de Bachilleres han redactado algunas composiciones muy interesantes sobre la vida, historia y cultura de su comunidad, las cuales pronto serán publicadas en la Universidad Autónoma de Querétaro. Otro fruto es la traducción de los poemas de Rodolfo Anaya al hñáñho por parte de diez estudiantes.

*ii) Diplomados.* Entre el 1º de julio y el 12 de diciembre de 1999 se organizó el Primer Diplomado para la Formación de Promotores de la Lengua Materna en Comunidades Indígenas, Querétaro. El módulo más importante de este diplomado formaba el taller para capacitar a un grupo de otomíes tanto en la lecto-escritura y gramática del otomí como en el trabajo de campo para rescatar leyendas y cuentos, memoria histórica y medicina tradicional. Había tres asesores indígenas: un hombre otomí de Santiago Mexquititlán, otro de San Ildefonso y una mujer indígena de Tolimán. Un importante fruto del diplomado fue la publicación de una serie de cuentos traducidos al otomí por los alumnos del diplomado de cuentos originalmente escritos en otras lenguas indígenas. Otro gran logro del primer diplomado fue el acuerdo sobre una escritura estandarizada para las cuatro variantes regionales del otomí hablado en el estado de Querétaro. Dicha escritura fue discutida y aprobada por el Consejo de los Pueblos Indígenas los días 2 y 12 de agosto de 1999 en la Casa de los Consejos de Querétaro, y desde aquel momento ha sido utilizada en el diplomado por los otomíes de Santiago Mexquititlán, San Ildefonso Tultepec, Tolimán y Cadereyta.

El Segundo Diplomado, el cual se inició a fines de mayo 2000 y que se clausuró en abril de 2001, posibilitó que los alumnos entendieran y conocieran mejor la gramática de su lengua materna. Cada tema de la gramática tratado no sólo se ilustró con ejemplos del otomí, sino también con ejemplos del español mostrando así la forma en que las funciones gramaticales se expresan en las dos lenguas y destacando así las similitudes y

diferencias en gramática entre las dos lenguas habladas por los alumnos. Se explicó también el sistema tonal de su lengua materna analizando junto con ellos los tonos de las cuatro variantes del otomí queretano a través de *Ya 'Bede ar Hñãñho Nsantumuriya: Cuentos en el Otomí de Amealco*, la antología de 48 cuentos escritos en el otomí de Santiago Mexquititlán que próximamente se publicará en la Universidad Autónoma de Querétaro. Los estudiantes también conocieron algo de la historia de los otomíes leyendo y traduciendo al otomí tres breves artículos escritos por Wright sobre la historia precolombina, colonial y moderna de los otomíes. Muy interesante fue la confrontación entre los hablantes de las diversas variantes dialectales. No se quería que la lingua franca durante el diplomado fuera el español, sino el otomí. Resultó que los otomíes de las diversas variantes regionales no tenían ningún problema para entenderse mutuamente, ni siquiera tenían problemas de entender bromas y chistes contados en las otras variantes.

Entre septiembre 2001 y abril 2002 se llevó a cabo un Tercer Diplomado. Se había planeado un diplomado con 40 sesiones de trabajo de seis horas y con 10 módulos: tres módulos con una duración de un mes cada uno dedicados a la lengua, dos módulos con la duración de un mes cada uno dedicados a la creación de literatura indígena, tres módulos con la duración de un mes cada uno dedicados a la creación de teatro indígena campesino, un módulo con la duración de un mes dedicado a la capacitación en la metodología y aplicación del trabajo de campo y un módulo con la duración de un mes dedicado a la historia de los otomíes. En este último diplomado, por problemas de presupuesto relacionados con el transporte no se pudieron juntar los otomíes de las cuatro variantes del otomí queretano. Sin embargo, con los ñõñhõ de Tolimán bajo la coordinación de un director de teatro se pudo llegar a una obra de teatro presentada en ñhõñho y español en la plaza principal de la cabecera municipal de Tolimán.

e) Conformación de material didáctico para un curso de otomí para hispanohablantes

Generalmente los mexicanos de habla española tienen poco conocimiento de las lenguas indígenas habladas en su país. Hasta ahora casi no existe material didáctico adecuado para aprender estas lenguas. Para aprender el náhuatl existen algunos cursos, aunque sean pocos. Pero si un hispanohablante quiere aprender el idioma otomí, no tiene adónde acudir. Está claro que sin textos para aprender el otomí las clases que se imparten en la

Universidad Autónoma de Querétaro y en la Escuela Nacional de Antropología e Historia a nivel de Licenciatura, Maestría y Doctorado no pueden dar frutos. Para atender a esta carencia los últimos años se ha coleccionado material didáctico con el cual se quiere llegar a la conformación y publicación de un Curso del Otomí de Querétaro que beneficie a cualquier profesionista relacionado con la investigación o la educación bilingüe (lingüista, antropólogo, profesor bilingüe, etc.) que quiera aprender y dominar el hñãñho o el ñhõnhö, y que quiera mantener contactos con los hablantes de esta lengua. Las aproximadamente 500 páginas de conversaciones, diálogos, cuentos, canciones, expresiones que hasta ahora he recopilado y ordenado, representan situaciones de la vida cotidiana y moderna y demuestran que el otomí de Querétaro es una lengua activa, vigente y moderna, que constantemente se renueva y que a través de su léxico puede expresar cualquier concepto.

### *Conclusiones*

Los ñãñho de Santiago Mexquititlán usan cada vez más la lengua española y cada vez menos la lengua indígena olvidando en este proceso ciertas formas de su lengua materna. Ocurren cambios lingüísticos en ambas lenguas en contacto a consecuencia del desplazamiento. Los factores que contribuyen a la pérdida del otomí y a la adquisición incompleta del español son múltiples, pero tanto la enseñanza deficiente en las escuelas como las actitudes negativas hacia la lengua otomí por parte de las clases dominantes y también de algunos otomíes se derivan todas en el fondo de la actitud negativa de la mayoría de los mestizos hacia la lengua y cultura indígena y la concomitante vergüenza que sienten muchos de ellos hacia su pasado. Los lingüistas podemos –incluso debemos– contribuir al refuerzo de una lengua en peligro de devenir obsoleta y no hace falta que seamos hablantes nativos de dicha lengua. Sin embargo, para detener un proceso de desplazamiento y pérdida es necesario un trabajo en estrecha colaboración con los hablantes nativos de la lengua indígena, lo que implicaría el compromiso de aprender a escribir, leer, hablar y escuchar la lengua, no sólo para poder opinar sobre cuestiones de codificación, estandarización, modernización, etcétera, sino también para comenzar a sentir y amar a la lengua que necesita ser revitalizada.

*Bibliografía*

ANAYA LARIOS, JOSÉ RODOLFO

en prensa *Geografía elemental*, Amealco, Municipio de Amealco.

APPEL, RENÉ Y PIETER MUYSKEN

1987 *Language Contact and Bilingualism*, London, Edward Arnold.

BAKKER, DIK Y EWALD HEKKING

1999 “A functional approach to linguistic change through language contact: the case of Spanish and Otomí”, *Working papers in Functional Grammar*, Amsterdam, Institute of Functional Research into Language and Language Use.

2000 “Problems with the acquisition of a second language: the case of Otomí and Spanish”, en *Actas del Simposio ‘Las Lenguas Indoamericanas ante el nuevo Milenio’* en el 50<sup>th</sup> International Congress of Americanists en Varsovia, Polonia.

*CÓDICE CHAPA DE MOTA*

Documento conocido como ‘La probanza de méritos de Don Pedro Martín deToro’ (1703-19), vol: 1783, Exp: 1 G.D.: Tierras, México, Archivo General de la Nación.

COMRIE, BERNARD

1989 *Language Universals and Linguistic Typology*, Oxford, Blackwell.

FISHMAN, JOSHUA A.

1991 *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*, Philadelphia, Multilingual Matters.

FISHMAN, JOSHUA A. (ED.)

2001 *Can threatened languages be saved?*, Toronto, Multilingual Matters.

HAGÈGE, CLAUDE

2002 *No a la muerte de las lenguas*, Barcelona, Paidós.

HEKKING, EWALD

1995 *El Otomí de Santiago Mexquititlán: Desplazamiento Lingüístico, Prés-*

- tamos y Cambios Gramaticales*, Amsterdam, Institute of Functional Research into Language and Language Use.
- 2001 “Cambios gramaticales por el contacto entre el otomí y el español“, en Thomas Stolz y Klaus Zimmermann (eds.), *Das Eigene und das Fremde in den Sprachen Austronesiens und Amerindiens: Interkulturelle Prozesse im Sprachkontakt mit dem Spanischen rund und um den Pazifik*, Frankfurt, Vervuert, Madrid, Iberoamericana, pp. 127-151.
- HEKKING, EWALD Y SEVERIANO ANDRÉS DE JESÚS  
 1989 *Diccionario español-otomí de la comunidad de Santiago Mexquititlán*, Querétaro, Universidad Autónoma de Querétaro.
- HEKKING, EWALD Y SEVERIANO ANDRÉS DE JESÚS (COORDS. ACADÉMICOS)  
 2000 *Nf̄ini Hñāhñu, Cuentos Indígenas, Relatos Indígenas Otomí-Español*, trabajo promovido por el Consejo Estatal de Pueblos Indígenas, Diplomado en formación de Promotores para el Rescate de la Lengua Materna (Hñāhño hōhñō), Querétaro, Consejo Estatal de Pueblos Indígenas.
- HEKKING, EWALD Y SEVERIANO ANDRÉS DE JESÚS (YA MUNTS’Ū’BEDE WA RECOPIADORES)  
 2002 *Ya ‘Bede ar Hñāhño Nsantumuriya: Cuentos en el Otomí de Amealco*, Querétaro, Universidad Autónoma de Querétaro.
- HEKKING, EWALD Y SEVERIANO ANDRÉS DE JESÚS  
 en prensa “Ár nd̄uj̄ ár ns̄adi ar ximh̄ai”, traducción al hñāhño de José Rodolfo Anaya Larios, *Geografía elemental*, Amealco, Municipio de Amealco.
- en prensa *Curso Otomí, material de lectura para la enseñanza del hñāhño*, México, Escuela Nacional de Antropología e Historia y Querétaro, Universidad Autónoma de Querétaro.
- HEKKING, EWALD Y DIK BAKKER  
 1995 “Taalverschuiving, Spaanse leenwoorden en grammaticale veranderingen in het Otomí van Santiago Mexquititlán”, en *Gramma TTT, tijdschrift voor taalwetenschap*, jaargang 4, pp. 103-125.
- 1998a “Language shift and Spanish content and function words in Otomí, Déplacement linguistique et introduction de mots de contenu et de mots grammaticaux espagnols dans l’otomí”, en Bernard Caron (ed.), *Actes du 16e Congrès International des Linguistes (Paris) (20-25 juillet 1997)*, Oxford, Elsevier Sciences.

- 1998 b “El otomí y el español de Santiago Mexquititlán: dos lenguas en contacto”, en *Foro Hispánico 13, Sociolingüística: lenguas en contacto, Revista Hispánica de los Países Bajos*, pp. 45-74.

JIMÉNEZ MORENO, WIGBERTO

- 1939 “Origen y significación del nombre otomí”, *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, México, Sociedad Mexicana de Antropología, tomo III, pp. 62-68.

LASTRA, YOLANDA

- 1992 “Estudios antiguos y modernos sobre la lengua otomí”, *Anales de Antropología*, México, Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, vol. 29, pp. 453-490.
- 2001 “Otomí Language Shift and Some Recent Efforts to Reverse It”, en Fishman, Joshua A. (ed.), *Can Threatened Languages Be Saved? Reversing Language Shift Revisited: A 21<sup>st</sup> Century Perspective*, Clevedon, Multilingual Matters.

MALDONADO, RICARDO

- 1999 *A media voz, problemas conceptuales del clítico ‘se’*, México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

HERNÁNDEZ CRUZ, LUIS Y MOISÉS VICTORIA

Torquemada con asesoría lingüística de Donald Sinclair, Diccionario hñä-hñu (otomí) del Valle del Mezquital, estado de Hidalgo, México, Ms.

THOMASON, SARAH GRAY Y TERRENCE KAUFMAN

- 1988 *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*, Berkeley, University of California Press.

VILLEGAS MOLINA, MARÍA ELENA

Las cláusulas relativas en el español otomí de Santiago Mexquititlán, Querétaro, tesis de maestría en lingüística de la Universidad Autónoma de Querétaro.

WRIGHT CARR, DAVID CHARLES

- 1997 “Manuscritos otomíes del Virreinato”, en Salvador Rueda Smithers, Constanza Vega Sosa y Rodrigo Martínez Baracs (eds.), *Códices y do-*

*cumentos sobre México, segundo simposio*, vol. 2, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia y Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, pp. 437-462.

- 1999a “Raíz Otomí. Los otomíes durante la época prehispánica”, en *El Independiente, Publicación Bilingüe de Arte, Cultura y Eventos, Quincenario Regional de San Miguel de Allende*.
- 1999b “Raíz Otomí, Los otomíes durante la época novohispana”, en *El Independiente, Publicación Bilingüe de Arte, Cultura y Eventos, Quincenario Regional de San Miguel de Allende*.
- 1999c “Raíz Otomí. Los otomíes durante la época moderna”, en *El Independiente, Publicación Bilingüe de Arte, Cultura y Eventos, Quincenario Regional de San Miguel de Allende*.

ZIMMERMANN, KLAUS

- 1992 *Sprachkontakt, ethnische Identität und Identitätsbeschädigung, Aspekte der Assimilation der Otomí-Indianer and die hispanophone mexikanische Kultur*, Frankfurt, Vervuert Verlag.

### *Abreviaturas*

- 1 primera persona  
 2 segunda persona  
 3 segunda persona  
 Act actualidad  
 ADJ adjetivo  
 ADV adverbio  
 CAD Cadereyta  
 Cd/i complemento directo o indirecto  
 Copr copretérito  
 Det artículo determinado  
 Dem demostrativo  
 Dim diminutivo  
 Enfenfático  
 Fut futuro  
 ILD San Ildefonso  
 Inc inclusivo  
 Ind artículo indeterminado  
 Loc locativo

Prf perfecto  
 Pl plural  
 Psubord pasado en cláusulas subordinadas  
 Pos posesivo  
 Prt pretérito  
 Rd referencia distancia  
 Rh referencia hablante  
 Ri referencia interlocutor  
 S sustantivo  
 SANT Santiago  
 Sg singular  
 TOL Tolimán  
 VT verbo transitivo  
 VI verbo intransitivo  
 VREC verbo recíproco  
 VREFL verbo reflexivo  
 Vimp voz impersonal

### *Apéndice*

TEXTO EN OTOMÍ CON EL SISTEMA DE ORTOGRAFÍA  
 DESARROLLADO POR HEKKING

‘Nuga’

Nuga dá ‘buka ja ya hyoya hnumansu ñãño nu Nsant<sup>y</sup>ago Meskititlan. Ora ‘ramutx’u ndi tega mi t’ut’uga nga ñãga ar hñã hñãño. Nu ma menguga ‘nehe ya desendyente dige ya ñãño Nsant<sup>y</sup>ago Meskititlan, i nu’u syempre xikuga: ‘Dondekera honja gi ma hinda ‘ra’i ar penã gi ñã nu ma hñãhu, porke nã’ã ge ar nsu ir nzaki.’

Nuga, ora ndi pets’uga goho ya jeya, nu ma menguga bí hñuxkuga jar skwela, pake nu’bu nga pãka ma ‘nar hñã ‘ar hñãmfõ’, pe nunka, nunka ga heka ga ñãga ar hñã hñãño.

Nuga syempre di kwidaga yá kriya ya boi, deti, fani, pero di jamädi nu ma menguga dá studyaga jar primarya, sekundarya, preparatorya. I di jamädi porke dá ‘buka ja ya hyoya ñãño nu Nsant<sup>y</sup>ago Meskititlan i di syentega di ‘ñets’i, ‘porke ga ñãhu ma hñãhu es komo di ñãhu KWÄ’.

‘Yo’

Yo nací entre los ‘pobre’ honrados otomíes de Santiago Mexquititlán. Al crecer poco a poquito me enseñaban a hablar la lengua materna. Mis padres también son descendientes de los otomíes de Santiago Mexquititlán y ellos siempre me dicen: ‘Donde quiera que vas, que no te dé pena hablar a nuestra lengua, porque eso será la gloria de tu afán.’

Yo, cuando tenía cuatro años, mis padres me inscribieron en la escuela, para que allí aprendiera otra lengua ‘el español’, pero nunca, nunca voy a dejar de hablar a la lengua hñãño.

Yo siempre cuido las crías de reses, borregos, caballos. Pero gracia a mis padres estudié la primaria, secundaria y la preparatoria. Y gracias por haber nacido entre los pobres otomíes de Santiago Mexquititlán y me siento muy orgulloso, ‘porque hablar la lengua materna es como hablar con Dios.’

Benito Álvarez García

(Estudiante de Otomí de la Escuela de Bachilleres de Santiago Mexquititlán)